

РАБОТА НАД ТЕКСТОМ КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

ЧЕТ ЭЛДИК СТУДЕНЕТТЕР ДИН СӨЗ БАЙЛЫГЫН ӨСТҮРҮҮ, БАЙЫТУУ ҮЧҮН ТИЛДЕГИ ЭҢ НЕГИЗГИ КАРАЖАТ, БУЛ – ТЕКСТ МЕНЕН ИШТӨӨ

WORKING ON THE TEXT AS A MEANS OF ENRICHING VOCABULARY OF FOREIGN STUDENTS

Аннотация: Автор статьи делится опытом работы с художественными текстами, а также со статьями биографического характера. В статье описываются приемы работы с текстом, позволяющие обогатить лексический запас обучающихся.

Ключевые слова: поражать – поразить, яркий = запоминающийся, сопровождение, возможность, талант, кругозор, интеллект, поддержка, сила духа.

The author shares his experience of working with literary texts, as well as articles of a biographical genre. The article describes methods of working with the text, allowing to enrich the lexical stock of students.

Key words: to amaze - to astonish, bright = memorized, maintenance, opportunity, talent, outlook, intelligence, support, strength of spirit.

Аннотация: Макаланын автору көркөм тексттер, ошондой эле биографиялык мүнөздөгү тексттер менен иштөөдө өзүнүн тажрыйбасы менен ой бөлүшөт. Макалада студенттердин сөз байлыгын байытууда кандай тексттер менен иштөө ыкмалары, мүмкүнчүлүктөрү макаланын өзөгүн түзөт.

Түйүндүү сөздөр: таң калтыруу, ачык=эсте каларлык, кошо жүрүү (бирге жүрүү, узатуу), мүмкүнчүлүк, талант, билүүнүн көлөмү, интеллект, колдоо(жактоо, кубаттоо), духтун күчү.

Работа над текстом – один из важнейших аспектов в процессе изучения иностранного языка. В учебниках и учебных пособиях обычно предлагаются тексты-миниатюры, при работе над которыми студенты усваивают определенные грамматические формы, запоминают грамматические конструкции, которые затем используют в диалогической речи или при подготовке монологического выступления. Обычно тексты даются в контексте определенной грамматической темы. Здесь важную роль играет предтекстовая работа (выполнение ряда упражнений, лексическая работа, позволяющие усвоить новый материал), а затем работа над текстом, когда студенты находят новые речевые конструкции или слова в определенном падеже (существительные, прилагательные, местоимения), определенного вида (глаголы, причастие) и т.д.

В процессе работы над текстом преподаватель задает вопросы, при ответе на которые студенты об-

наруживают понимание содержания прочитанного. Усвоив текст, студенты могут рассуждать на различные темы, опираясь на слова и различные конструкции, имеющиеся в учебном тексте.

Для преподавателя важно не только научить студентов правильно говорить, используя знания грамматики, но важно также научить пользоваться богатством русского языка, расширяя лексический запас, вводя в речь синонимичные речевые конструкции. Такую работу предлагаю проводить по-разному. Можно использовать хорошо понимаемый студентами, уже достаточно изученный текст (например, порассуждать о причинах определенного поведения того или иного героя) или предложить обучающимся пословицу или поговорку, дав задание использовать ее при ответе на вопросы и объяснить, как предложенную пословицу можно соотнести с поступками героев, о которых рассказывается в тексте.

Во время беседы по содержанию обычно используются те новые слова, с которыми студенты познакомились в процессе предварительной работы. Но, как показала практика, возможно и введение дополнительной лексики. Так, во время работы над темой «Цирк» студенты читают текст «Девочка на шаре» (В. Драгунского).

После чтения они отвечают на следующие вопросы:

1. Куда пошел мальчик со своим классом?
2. Почему он радовался?
3. Что понравилось ему в цирке больше всего?
4. Кого увидел мальчик, когда музыка заиграла медленнее?
5. Мальчику понравилось выступление? Почему?
6. О ком мальчик рассказал папе?
7. Что он делал после похода в цирк всю неделю? О чем думал?
8. Пошел ли мальчик в цирк в следующее воскресенье? Увидел ли он девочку еще раз?
9. Почему девочка не вышла?
10. Почему мальчик сказал папе, сколько дней надо ехать до Москвы на поезде и сколько часов лететь на самолете?
11. Почему папа промолчал?

Эти вопросы помогают определить, насколько хорошо обучающиеся понимают текст. Теперь можно предложить им ряд новых слов, необходимых для понимания вопросов по тексту, заданных несколько иначе: *именно, выступление, под музыку, посещение, посещать, поражать – поразить, яркий = запоминающийся, интересный, ярче, яркое выступление, в течение, сопровождать, сопровождение, арена, манеж, возможный, возможность*.

После работы со словарем студенты отвечают на вопросы, используя новые слова.

1. Что *именно* понравилось мальчику?
2. Чье выступление смотрел мальчик сначала?
3. Чье выступление он запомнил больше всего? Почему? (Девочка выступала *под музыку*).
4. О ком думал мальчик и о чем мальчик мечтал *в течение недели*? (Он думал о возможном знакомстве с девочкой = *о предстоящей возможности познакомиться*).
5. Почему мальчик все время вспоминал выступление девочки? (Потому что оно *поразило* юного зрителя).
6. Как вы думаете: почему девочка выступала под музыку (*в музыкальном сопровождении*)? (Потому что выступление в музыкальном сопровождении кажется *ярче*).
7. Почему девочка не вышла *на арену (на манеж)*?

Затем эти вопросы, ответы и их варианты записываются на доске и в тетрадях. Далее можно перейти от работы с текстом к подготовке к самостоятельной работе. Студенты записывают и находят в словаре слова: *жанр, цирковые жанры, представление, выступление, номер, реприза, акробат, акробатика, иллюзионист, фокусник, эквилибрист, эквилибристика, дрессировщик, дрессура, клоун, воздух, гимнаст, воздушный гимнаст (гимнастка), наездник, езда на лошади, верховая езда, джигитовка, оригинальный жанр, артист оригинального жанра, арена (манеж)*.

Делаем еще одну запись.

В театре актеры играют на сцене.

В цирке артисты выступают на манеже (на арене).

Беседа:

- В каком жанре выступала девочка?
- Как назывался ее любимый номер?
- А вы любите цирк? Какие цирковые жанры вам нравятся больше всего?

Задание: Дома написать сочинение на одну из тем?

а) «За что я люблю (не люблю) цирк»

б) «Цирк в моей жизни».

При работе над текстом возможны и другие приемы обогащения словарного запаса.

Знакомству с повестью Александра Беляева «Человек - анфибия» предшествует работа над учебной статьей биографического характера «Александр Беляев» (в книге Т.А. Коржовой и Ю.Н. Коржова «Слушай, думай и говори»).

После чтения текста и его перевода проводится небольшая беседа.

- Что умел делать в жизни А.Беляев? Где он учился и кем работал?

(Ему нравилось рисовать, он любил и умел рассказывать разные истории. Беляев учился в консерватории, закончил юридический факультет Санкт-Петербургского университета. Он работал музыкантом, художником, юристом, воспитателем, библиотекарем, милиционером, фотографом).

- Как можно назвать человека, который хорошо разбирается во многих вопросах, многое умеет делать очень хорошо?

Предлагаю найти слова – характеристики на родном языке в словаре, а затем перевести на русский: *талант, талантливый, кругозор, интеллект* и др.

- Так каким человеком с юных лет был Александр Беляев?

(Талантливым, любознательным, имел широкий кругозор и высокий интеллект).

Далее задаю вопросы, в которых есть не знакомые студентам слова:

- Кто первый открыл в нем (в А.Беляеве) талант писателя?

Обычно студенты могут ответить на этот вопрос, так как хорошо понимают текст.

Но я уточняю:

- Как вы понимаете выражение «*открыл талант писателя*»?

Предлагаю записать в тетради три вопроса, которые являются одинаковыми по смыслу, но включают разные слова (не знакомые студентам);

1. Кто первым *открыл* в нем талант писателя?
2. Кто первым *обнаружил* в нем талант писателя?
3. Кто первый *заметил* в нем талант писателя?

- Кто помог Беляеву выздороветь?

(Друзья, многочисленные читатели).

Далее записываю еще три вопроса, одинаковых по смыслу с заданным:

1. Кто помог писателю *справиться* с болезнью? (справляться НСВ – справиться СВ)
2. Кто помог писателю *победить* болезнь?
3. Кто помог писателю *одержать победу над бо-*

лезню? (побеждать НСВ – победить СВ; победить = одержать победу)

Обращаю внимание на словосочетания: *справиться с болезнью* (Т.П.); *одержать победу над болезнью* (Т.П.); *победить болезнь* (В.П.)

- Что помогло писателю выздороветь? (Письма читателей).

- Как письма читателей помогли А.Беляеву? (Письма помогали писателю поверить в то, что он будет здоров, что сможет писать свои книги).

- Что дарили письма больному?

Найдите ответ в словаре. Студенты находят слово «*надежда*».

Предлагаю записать следующие слова: *поддерживать НСВ – поддержать СВ, поддержка. Духовная*

(моральная) поддержка, дух, мораль, падать духом, сила духа.

Вывод записывается на доске и в тетрадах: *Письма читателей и их внимание не давали Александру падать духом, давали ему надежду на выздоровление, были моральной поддержкой.*

Таким образом, правильно организованная работа над текстом существенно обогащает лексический запас студентов-иностранцев и дает им возможность понять, насколько богат и выразителен русский язык.

Литература

1. Коржова Т.А., Коржов О.Н. *Смотри, думай и говори.* – учебное пособие по развитию речи на материалах художественных фильмов (для студентов-иностранцев) – Б., 2003.